

РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ФОРМИРОВАНИИ И РАЗВИТИИ РУССКОЙ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

© 2011 Е.Н.Стрельчук

Ивановский государственный химико-технологический университет

Статья поступила в редакцию 13.04.2011

В статье рассматривается вопрос о художественных произведениях как богатом дидактическом материале, используемом на занятиях с иностранными студентами. На основе анализа психолого-педагогической и методической литературы делается вывод о роли художественных текстов в формировании русской речевой культуры учащихся. Приводятся также различные формы внеаудиторной работы, способствующие развитию речевой культуры студентов.

Ключевые слова: русская литература, художественный текст, иностранные студенты, речевая культура

Обучение русскому языку иностранных студентов, как известно, ориентировано на реализацию основных целей: коммуникативную, образовательную и воспитательную. Русская классическая и современная литература обладает всеми необходимыми качествами и достоинствами, чтобы быть одним из эффективных средств для решения поставленных целей. Художественный текст выступает в качестве источника и средства изучения русского языка, формирования языковых компетенций инофона (образовательная функция). При его чтении совершенствуются нравственные качества студента, развивается эмоционально-ценностная сфера, происходит обогащение общей культуры путем освоения лингвострановедческой, лингвокультурологической информации, так как художественные произведения являются основным и важнейшим инструментом познания языка народа, его культуры и менталитета (воспитательная). Литературные тексты содержат оригинальные образцы, модели русского общения (коммуникативная).

Все перечисленное позволяет говорить о русской литературе как богатом дидактическом материале, который всегда привлекал внимание отечественных и зарубежных ученых. «В художественном тексте национальный язык и речемыслительная деятельность носителей этого языка воплощены с такой полнотой и глубиной, что представить себе полноценное обучение языку и речевой деятельности на этом языке без использования художественных текстов невозможно», – пишет Л.В.Соколова, препода-

ватель Гранадского университета¹. Профессор Государственного института русского языка имени А.С.Пушкина Н.В.Кулибина считает, что «потребность аудитории полностью совпадает с требованиями современной методики преподавания иностранных языков – использовать в учебном процессе по преимуществу аутентичные материалы. ... Тексты литературных произведений, безусловно, отвечают этому требованию»². Поэтому они включены в базовые учебники, предназначенные для иностранцев. Существуют множество и специальных пособий. Назовем только некоторые из них (их количество в последнее время значительно увеличивается): Е.Я.Загорская и др. «Признание в любви: фрагменты произведений с комментариями» (М., 2005), С.А.Щербаков «Русские писатели» (М., 1999), Е.В.Городецкая «Проза Пушкина» (М., 2007), Н.Н.Белякова и др. «Русские писатели XX века: от Бунина до Шукшина» (М., 2002). В журнале «Русский язык за рубежом» регулярно печатаются разработки занятий, составленных на основе литературных текстов: рассказ Т.Н.Толстой «Любишь – не любишь» (2010, №5), стихотворение «Роза» А.С.Пушкина (2009, №4) и др.

Повышенный интерес к произведениям русской литературы связан не только с реализаци-

¹ Соколова Л.В. Лингвокультурологический анализ образов-символов художественного текста в практике преподавания русского языка как иностранного // II Международная конференция «Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: Современное состояние и перспективы». – Гранада: 2010. – Т.1. – С.624 – 629.

² Кулибина Н.В. Использование художественного текста на практических занятиях по русскому языку как иностранному // Методическое пособие к дистанционному курсу повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного. – М.: 2004. – Ч.1. – С. 193 – 223.

^о Стрельчук Елена Николаевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка. E-mail: StrelchukL@mail.ru

ей основных целей процесса обучения (о них мы упомянули выше), но и с решением различных учебных задач – «от практических языковых до формирования навыков комплексного филологического анализа художественного произведения» (последнее особенно актуально для иностранцев-филологов)³. В иностранной аудитории нефилологов тексты художественной литературы чаще всего используются как материал для формирования различных видов речевой деятельности. Однако методически обоснованное применение произведений русской литературы в учебном процессе позволило нам определить и другие их дидактические возможности.

С нашей точки зрения, текст художественного произведения обладает всеми составляющими, необходимыми для формирования русской речевой культуры иностранцев, он является одним из факторов ее развития. Такое предположение основывается на том, что художественное мастерство писателей и поэтов демонстрирует читателям языковое богатство русского языка, являет подлинный образец русской литературной речи. При изучении иностранцами произведений русской художественной литературы происходит знакомство с новыми реалиями; осуществляется отработка грамматических конструкций, необходимых в процессе реальной коммуникации; обогащается лексический запас студентов; совершенствуется их фонетическая культура; усваиваются значимые в процессе речевого общения этикетные формулы. Следовательно, работа с текстами художественной литературы оказывают непосредственное влияние на развитие речевых способностей инофонов и формирование их речевой культуры.

Высказанная нами точка зрения базируется, прежде всего, на анализе психолого-педагогической и методической литературы. В 1988 году в журнале «Русский язык за рубежом» Ю.А.Бельчиков писал: «С пониманием «культура речи» соотносительно понятие «национальная речевая культура». Она включает в себя совокупность всего лучшего, образцового, традиционно устоявшегося в стилистическом отношении – того, что способствует оптимальному выражению всей суммы социально значимых понятий. Все это отражено в литературных текстах...». И далее читаем: «В учебно-воспитательной работе над речевой культурой учащихся, направленной на привитие им навыков правильной, нормированной речи, целесообразно обращаться к лучшим образцам литературного языка – к художественным, публи-

цистическим произведениям классики и авторитетных современных литераторов... – т.е. к несомненным достижениям национальной речевой культуры»⁴.

Рассуждения ученого по данной проблеме не потеряли своей актуальности. В настоящее время, когда уровень речевой культуры российского общества заметно снижен, вопросы сохранения чистоты русского языка, его богатства, развития и популяризации звучат с экранов телевизоров как никогда остро. Иностранцы студенты, являющиеся активными участниками многих процессов, происходящих в современном обществе, становятся свидетелями и негативных изменений, которые связаны с русским языком и речевой культурой россиян. Поэтому основной задачей преподавателя РКИ является, прежде всего, приобщение студентов к правильной русской речи, обучение их иностранному языку на основе лучших образцов русского литературного языка, к числу которых относятся и тексты художественной литературы.

Мы употребляем слово «тексты», так как в методике преподавания РКИ (и не только в ней) текст – это основная коммуникативная единица (единица общения). «Коммуникативная компетенция формируется на уровне текста»⁵. Подтверждением данной аксиомы являются также труды Л.С.Выготского, Н.И.Жинкина, М.М.Бахтина по вопросам речевой деятельности. «Человек не говорит отдельно придуманными предложениями, а одним задуманным текстом», – считает Н.И.Жинкин⁶. Более того, Н.В.Кулибина проводит четкую разницу между понятиями «художественное произведение» и «художественный текст». «Художественное произведение включает в себя не только художественный текст, но и историю его создания, все имеющиеся его варианты и др. ... На практических занятиях по русскому языку как иностранному используется художественный текст с целью самостоятельного понимания учащимися его смысла»⁷.

Именно в нем (тексте художественной литературы) «язык отражен тройко: как живая речь, как литературная норма и как произведение искусства»⁸. Н.В.Кулибина считает, что

³ Кулибина Н.В. Художественный текст на уроке русского языка: цели и методы использования // Русский язык за рубежом. – 1991. – № 2. – С. 34 – 38.

⁴ Бельчиков Ю.А. Культура речи и обучение иностранцев русскому языку // Русский язык за рубежом. – 1988. – № 2. – С. 60 – 63.

⁵ Кудрявцева Т.С. Учебный текст как объект лингводидактического описания русского языка: функция, типологии, принципы оценки. Автореф. дис....к.пед.н. – М.: 1985. – С.16.

⁶ Жинкин Н.И. Механизмы речи. – М.: 1958. – С.234.

⁷ Кулибина Н.В. Использование художественного текста на практических занятиях.... – С. 193 – 223.

⁸ Винокур Г.О. Избранные работы по русскому языку. – М.: 1959. – С. 257.

«отражение в художественной литературе живой речи и литературной нормы делает художественней текст уникальным материалом при обучении языку»⁹. С высказанной точкой зрения ученого невозможно не согласиться.

Для того чтобы иностранный студент мог свободно изъясняться на русском языке, он должен овладеть, прежде всего, современными языковыми нормами. «Художественный текст в учебном процессе в инокультурной аудитории способен знакомить учащихся с языковой нормой, повышая, таким образом, речевую культуру», – пишут Л.С.Журавлева и М.Д.Зиновьева¹⁰. И это знакомство, а точнее отработка языковых норм в речи студентов осуществляется на занятиях по русскому языку регулярно, в том числе и во время чтения произведений русской литературы, когда языковой материал, как правило, подается в предтекстовых заданиях. Например, Н.А.Нилова в своем учебном пособии «Читаем русскую классическую литературу» предлагает студентам повторить «такие наиболее трудные грамматические темы русского языка, как образование и употребление причастных и деепричастных оборотов»¹¹. Книга Н.С.Новиковой «Глагол в тексте» нацелена «на выработку у учащихся умения правильно выбирать и использовать в речи глагольные формы», поэтому все упражнения «ориентированы на выбор правильного глагольного управления – предложного и беспредложного; выбор правильной видовой формы глагола; образование видовых пар; образование словообразовательных гнезд от заданного глагола и т.п.»¹². Другие преподаватели считают, что «на первом этапе обучения, когда формируется грамматическая компетенция, обязательным условием является организация работы с предложно-падежными формами имени существительного», т.е. морфологическими нормами современного русского языка¹³.

Если учащиеся знакомятся с поэтическим текстом, то организуется работа по формированию и развитию в речи иностранцев фонетиче-

ских норм: обрабатывается произношение звуков и интонационных конструкций, уделяется особое внимание правильному ударению в словах. «Работа над произносительными ошибками не может быть успешной без постоянного контроля преподавателя и самоконтроля учащихся, причем не только на уроках фонетики, но и на других уроках», в том числе и на тех занятиях, когда организуется изучение художественного текста¹⁴.

Умело подобранный преподавателем материал по русской литературе обогащает и лексический запас студентов. Как правило, все художественные тексты, предлагаемые для прочтения иностранцам, снабжены специальными разделами «Словарь» и «Фразеология», в которых объясняются наиболее трудные с точки зрения восприятия их учащимися слова и фразеологические обороты. «В результате последовательной работы над материалами пособия студенты получают не только речевые, но и языковые умения, связанные с определением прямого и переносного значения слов, использованием возможностей многозначного слова в собственной речевой практике, различением фразеологических единиц и свободных словосочетаний», – пишут авторы пособия «Загадочная русская душа»¹⁵. Однако в художественных произведениях употребляется не только нормативная лексика, но и, по словам Н.В.Кулибиной, ненормативная (живая русская речь), к которой ученый относит жаргонизмы, диалектизмы, просторечные слова. «Работа над ненормативными национальными словесными образами должна быть ограничена первичной семантизацией, прямым толкованием, обеспечивающим понимание образной функции внелитературной языковой единицы в художественном тексте»¹⁶. Высказанное методическое замечание в полной мере дополняет мнение В.И.Шляхова: «Дело преподавателей – объяснить роль сленгизмов (жаргонизмов) в речи определенной прослойки общества, чем они отличаются от нормативных слов, где, когда и кем накладывается табу на их использование»¹⁷. Русские писатели в своих художественных произведениях используют ненормативную лексику как одно из средств речевой характеристики героя. «Как правило,

⁹ Кулибина Н.В. Художественный текст на уроке русского языка:.... – С. 34 –38.

¹⁰ Журавлева Л.С., Зиновьева М. Д. Обучение чтению. – М.: 1988. С.5.

¹¹ Нилова М.А. Читаем русскую классическую литературу: пособие для иностранных учащихся. Великий Новгород: 2003. – С. 3.

¹² Новикова Н.С. Глагол в тексте (по рассказам А. Чехова и А.Аверченко). – М.: 2008. – С. 5.

¹³ Севостьянова В.П. Реализация коммуникативного подхода к обучению иностранных студентов русскому языку при работе с текстом художественного произведения // Межкультурная коммуникация и языковая прагматика в теории и практике обучения русскому языку как иностранному. – Белгород: 2006. – Ч. 2. – С. 240 – 244.

¹⁴ Нимайер М. Культура речи: понятие и критерии // Русский язык за рубежом. – 1991. – №3. – С.83 – 85.

¹⁵ Загадочная русская душа: произведения русских писателей XIX – XX вв. с комментариями и заданиями: Учеб. пособ. / Т.В.Такташова, Е.Я.Загорская, Л.А.Ветошкина. – М.: 2006. – С. 10.

¹⁶ Кулибина Н.В. Методика страноведческой работы над художественным текстом. – М.: 1987. – С. 44.

¹⁷ Шляхов В.И. Надо ли обучать жаргону // Живая методика для преподавания русского языка как иностранного. – М.: 2005. – С. 258.

делают они это с тактом и эстетически мотивированно. В связи с этим большое внимание необходимо уделять отбору литературного материала, который должен быть интересен студентам и вызвать у них знакомые ассоциации и образы»¹⁸.

В основном учебные материалы строятся на основе лучших образцов русской классической и современной литературы (А.С.Пушкин, Н.В.Гоголь, И.А.Бунин, А.А.Ахматова, С.А.Есенин и многие другие). Объектом изучения служат как законченные произведения, так и отрывки из известных литературных источников. При этом используются тексты разных жанров, которые воспроизводят русскую речь в различных коммуникативных ситуациях. Художественный текст, таким образом, становится содержательной основой речевых тем и ситуаций общения. Его коммуникативная направленность позволяет вовлечь учащихся в активный речевой процесс, способствует развитию таких важных для инофонов умений, как обоснование собственной точки зрения на русском языке, обмен мнениями по поводу полученной информации, участие в дискуссии по обсуждаемой проблеме и другие.

Реализовать коммуникативные умения на практике позволяет студентам выполнение послетекстовых заданий. Приведем примеры их формулировок: расскажите, вспомните, выразите и обоснуйте своё мнение, дайте свою оценку, охарактеризуйте, опишите, представьте себе, прокомментируйте, ответьте, сопоставьте, сравните, соотнесите, объясните, передайте смысл другими словами, придумайте, обратите внимание. Перечисленные задания активизируют мышление иностранцев, развивают их речь, создают основу для выхода в реальный акт коммуникации и еще шире – речевого общения, успешность которого зависит от разных факторов, в том числе и от знаний правил речевого этикета.

Тексты художественной литературы и в этом плане являются благодатным материалом: во многих известных произведениях используются самые разнообразные этикетные формулы. Так, в стихотворении А.С.Пушкина «Ты и вы» на примере чувств двух возлюбленных показано различие между двумя формами русского обращения. Диалоги из прозаических произведений в свою очередь тоже позволяют демонстрировать особенности речевого этикета. В расска-

зе А. П. Чехова «Толстый и тонкий» два приятеля, встретившиеся на вокзале, находясь в неравном социальном статусе, от дружеского «ты» резко перешли на уважительное «вы». Подобных примеров в русской и современной литературе множество.

Таким образом, все сказанное выше позволяет сделать вывод о том, что работа с художественным текстом способствует формированию и развитию речевой культуры иностранных студентов. Но это должна быть поэтапная и целенаправленная работа, организуемая на основе учета языковых особенностей учащихся и соответствующая определенному этапу их обучения. Она осуществляется в основном на занятиях, но ее логическим продолжением могут стать и внеаудиторные мероприятия, интерес к которым у иностранцев всегда велик. Формы внеаудиторной работы, как известно, различны. В своей статье мы остановим внимание на некоторых из них. Известно, что в каждом вузе регулярно проводятся студенческие научные конференции. Иностранцы становятся их активными участниками: они выступают с докладами на различных секциях, в том числе и на заседании секции русского языка. Тематика докладов самая разнообразная. Но очень часто учащиеся выбирают темы, связанные с русской литературой. Например, в сборнике студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания» (Москва, РУДН, 2009) представлены такие темы докладов, как «Лингвокультурологический анализ стихотворения А.С.Пушкина «Я вас любил» (Файе Фату Диоп), «Своеобразие лексики в рассказе А.П.Чехова «Смерть чиновника» (Рамазанова Схалала Исмет) и другие. Иностранцы рассматривают художественное произведение с лингвокультурологической точки зрения, изучают его языковые особенности, проводят анализ речи персонажей. Такая работа позволяет им глубже проникнуть в сокровищницу русского языка – национальную литературу, способствует развитию их речевой культуры. Заметим, что интерес к произведениям русской литературы наблюдается не только у филологов, но и у студентов технических специальностей. В качестве примера приведем темы выступлений иностранцев, принимавших участие в ежегодной научной студенческой конференции «Фундаментальные науки – специалисту нового века» (Иваново, ИГХТУ, 2010): «Творчество А.С.Пушкина в Китае» (Шан Чуи Жуй), «А.П.Чехов «Смерть чиновника» и Лу Синь «Кун Цзы»: сопоставительный аспект» (Ван Мэн).

Среди других внеаудиторных мероприятий хотелось бы отметить проведение различных

¹⁸ Стрельчук Е.Н. Сленг и его учет в обучении русскому языку иностранных студентов // II Международная конференция «Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: Современное состояние и перспективы». – Гранада: 2010. – Т.1. – С.636 – 639.

конкурсов, которые организуются в России специально для иностранных учащихся. Это, прежде всего, ставший уже традиционным Фестиваль русской речи иностранных студентов в Воронеже. Во время его проведения участники соревнуются в знаниях по русскому языку и литературе. Конкурсная программа в обязательном порядке включает чтение наизусть стихотворений или прозаических произведений русских авторов.

В других российских вузах проводятся курсы чтенцев среди иностранных студентов. Учащимся нужно самим выбрать понравившееся стихотворение русского поэта и прочитать его в соответствии с нормами современного русского языка, что, к сожалению, не всегда удается тем студентам, у которых имеются проблемы с русским произношением. Участие в подобных конкурсах позволяет инофонам не только развивать свои языковые и речевые воз-

можности, но и способствует повышению интереса к русскому языку, приближает к лучшим образцам речевой культуры.

Ю.В.Рождественский писал: «Речевая культура общества есть отбор, собирание и хранение лучших образцов речевой деятельности, образование литературной классики и следование нормам литературного языка»¹⁹. Речевая культура каждого учащегося индивидуальна, но она во многом зависит от речевой культуры общества. Тексты художественных произведений – это именно тот полноценный источник русского языка, который способствует формированию и развитию речевой культуры иностранных студентов. В своей статье на основе анализа научной литературы, учебных пособий и внеаудиторных мероприятий мы попытались это доказать.

¹⁹ Рождественский Ю.В. Общая филология. – М.: 1996. – С. 14.

THE ROLE OF LITERATURE IN THE FORMATION AND DEVELOPMENT OF RUSSIAN VERBAL CULTURE OF FOREIGN STUDENTS

© 2011 E.N.Strel'chuk^o

Ivanovo State University of Chemical Technology
Department of Russian Language

The article discusses the works of art as rich teaching materials used in classes with foreign students. Based on the analysis of psychological, educational and methodical literature concludes that the role of literary texts in shaping the culture of Russian speech of students. We also present various forms of extracurricular work, contributing to the development of speech culture of the students after school.

Key words: Russian literature, literary text, foreign students, speech culture.

^oElena Nikolaevna Strel'chuk, Candidate of Pedagogics, Associate Professor. E-mail: StrelchukL@mail.ru